

戰爭篇

——金戈鐵馬

文白對照全譯

資治
通鑑

精選

北京師範大學出版社

4.3

《通鉴》今译系列

文白对照全译《资治通鉴》精选

金戈铁马

——战争篇

华夏文化史研究所
通鉴今译系列编委会 编

北京师范大学出版社

目 录

秦赵阏与之战	(1)
秦赵长平之战	(2)
王翦灭楚	(6)
钜鹿之战	(8)
井陉之战	(12)
潍水之战	(16)
楚汉垓下决战	(18)
白登之围	(22)
平定黥布	(25)
吴楚七国之乱	(28)
汉、匈奴漠北决战	(36)
李陵击匈奴	(39)
昆阳之战	(42)
沱江之战	(45)
曹操北征乌桓	(47)
赤壁大战	(50)
刘备取西川	(61)
张辽威震逍遥津	(67)

刘备取汉中	(69)
吕蒙袭荆州	(72)
陆逊火烧连营	(80)
诸葛亮一出祁山	(87)
魏吴东兴之战	(90)
司马师平毋丘俭	(93)
司马昭平诸葛诞	(99)
灭蜀之战	(105)
灭吴之战	(111)
拓跋嗣伐丧	(119)
滑台之战	(127)
陕城之战	(129)
悬瓠之战	(131)
盱眙之围	(133)
沙苑之战	(139)
邙山初战	(143)
邙山再战	(147)
玉壁之战	(151)
宜阳之战	(153)
寿阳之战	(156)
平阳之战	(158)
晋阳之战	(163)
隋文帝平陈	(166)
隋炀帝伐高丽	(173)

辽东战役	(180)
雁门之围	(182)
大海寺之战	(184)
兴洛仓之战	(185)
霍邑之战	(187)
黎阳、董山之战	(189)
李密兵败邙山	(192)
聊城之战	(196)
介休之战	(198)
洛阳之战	(203)
安市之战	(215)
薛仁贵三箭定天山	(221)
常山之战	(222)
潼关失守	(224)
唐、回鹘歼史朝义	(228)
郭子仪威挫回纥	(233)
平定田承嗣之乱	(236)
平定藩将李惟岳	(241)
奉天保卫战	(250)
黄巢攻占潼关	(257)
李克用大败官军	(261)
李茂贞击败官军	(268)
李克用败王行瑜	(272)
朱全忠征服河北	(278)

晋王讨伐刘守光 (281)

晋梁之战 (286)

幽州攻守战 (296)

镇州之战 (300)

秦赵阨与之战

公元前 270 年，秦攻赵国，围阨与（今山西和顺）。赵将赵奢率军救赵，示敌以惧，然后突然袭击，大败秦军……

周赧王四十五年（前 270 年）

秦国进攻赵国，围困阨与城。赵王召见廉颇、乐乘问道：“可以援救吗？”两人都说：“道路遥远，更兼险峻，难救。”再问赵奢，赵奢回答说：“道路遥远险峻，就好比两只老鼠在洞穴中咬斗，将是勇敢者取胜。”赵王于是令赵奢率领军队前去援救。赵奢刚离开邯郸三十里就停止不前，下令军中说：“如有人谈及军事，一律处死！”

秦国军队驻扎在武安城西，列阵大喊大擂，武安城内的屋瓦都为之振动。赵军中一个军吏忍不住提议急救武安，被赵奢立即斩首。赵奢军坚守二十八天不动，反倒增修营垒。秦国一个间谍潜入赵军，赵奢佯装不知，用好吃好喝招待他。间谍回去报告秦军大将，秦军大将十分高兴地说：“援军离开国都三十里就按兵不动，还增修营垒，阨与一定不是赵国的了！”赵奢放走间谍以后，下令部队卷起盔甲悄声前进，一天一夜便到了离阨与五十里的地方，扎下营来，修起营垒。秦国军队听说后，全军前往迎敌。赵奢军中有个军士许历要求提出军事建议，赵奢便召他进来。许历说：“秦军没想到赵军会到这里，他们来势盛气凌人。赵将军你一定要集中兵力排出战阵对付，不然必败。”赵奢说：“我接受你的指教。”许历以自己违反了军纪，请处死刑，赵奢忙说：“且慢，现在是邯郸那次军令以后的事了。”

许历便再次提出建议说：“先占领北山的人必胜，后到的必败。”赵奢点头称是，立即派出一万人前去北山，秦军后到，争夺北山无法攻上。于是，赵奢指挥全军猛击秦国军队，秦军大败，撤去对阙与的包围，退兵而还。赵王因此封赵奢为马服君，与廉颇、蔺相如同等地位；又任命许历为国尉。

秦赵长平之战

公元前 262 年，秦军攻韩国的上党郡，上党郡守冯亭将上党献给赵国，赵国派军接受。秦军即向赵军进攻，迫使赵军退守长平，于是，一场惨烈的战争开始了……

周赧王五十三年（前 262 年）

秦国武安君白起进攻韩国，攻克野王。上党与外界通道被切断。上党郡守冯亭与民间人士商议说：“去都城新郑的道路已经断绝，秦国军队每日推进，韩国又无法接应救援，不如以上党郡去归顺赵国。赵国如果接受我们，秦国必定进攻他们；赵国面对秦兵，一定会与韩国亲善，韩、赵联为一体，就可以抵挡秦国了。”于是派使者去告诉赵国说：“我们韩国无法守住上党郡，想把它献给秦国，但郡中官员百姓都心向赵国，不愿做秦国的属下。现在有城市的邑共十七个，愿意恭敬地献给赵王！”赵王把此事告诉平阳君赵豹，赵豹说：“圣人认为接受无缘无故的利益不是好兆头。”赵王说：“别人仰慕我的恩德，怎么能说是无缘无故呢？”回答说：“秦国蚕食吞并韩国土地，从中切断，不使他们相通，本来以为可坐待上党归降。韩国人之所以不把它献给秦国，就是想嫁祸于赵国。秦国付出千辛万苦

而赵国坐收其利,即使我们强大也不能这样从弱小手中夺取利益,何况我们本来就弱小无法与强大秦国相争。这难道还不是无缘无故吗?我们不应该接受上党。”赵王又把此事告诉平原君赵胜,赵胜却劝赵王接受。赵王于是派赵胜前去接收,封原上党太守为华阳君,赐给他三个拥有万户百姓的城市做封地;又封县令为侯,赐给三个拥有千户百姓的城镇做封地。官员和地方人士都晋升三级。冯亭不愿见赵国使者,垂着泪说:“我实在不忍心出卖君主的土地还去享用它!”

周赧王五十五年(前 260 年)

秦国派左庶长王龁进攻上党,予以攻克。上党百姓逃往赵国。赵国派廉颇率军驻守长平,接应上党逃来的百姓。王龁于是挥兵攻打赵国。赵军迎战,几战都不胜,伤亡一员副将,四名都尉。赵王与楼昌、虞卿商议,楼昌建议派地位高的使节与秦国构和。虞卿反对说:“和与不和,控制权在秦国;秦国现在已下决心要大破赵军。我们即使去求和,秦国也不会同意。我们不如派出使者用贵重珍宝拉拢楚国、魏国。楚国、魏国一接受,秦国就会疑心各国重新结成了抗秦阵线,那时讲和才可成功。”赵王不听虞卿的意见,仍派郑朱赴秦国求和。秦国接待了郑朱。赵王便对虞卿说:“秦国接纳郑朱了。”虞卿说:“大王肯定见不到和谈成功赵军就被击破了。为什么呢?各国都派使者赴秦国祝贺胜利,郑朱是赵国地位很高的人,秦王、应侯肯定会把郑朱来求和的事向各国宣扬,各国看到赵王派人去求和,便不会再出兵援救赵国;秦国知道赵国孤立无援,就愈发不肯讲和了。”不久,秦国果然大肆宣染郑朱来使,而不与赵国进行和谈。

赵兵屡次被秦军打败,廉颇便下令坚守营垒,拒不出战。

赵王以为廉颇损兵折将后更加胆怯，不敢迎敌，气愤得多次斥责他。应侯范雎又派人用千金巨款去赵国施行反间计，散布说：“秦国所怕的，只是马服君赵奢的儿子赵括做大将。廉颇好对付，而且他也快投降了！”赵王中计，便用赵括代替廉颇为大将。蔺相如劝阻说：“大王因为赵括有些名气就重用他，这是粘住调弦的琴柱再弹琴呀！赵括只知道死读他父亲的兵书，不知道随机应变。”赵王仍是不听。起初，赵括从小学习兵法时，就自以为天下无人可比。他曾与父亲赵奢讨论兵法，赵奢也难不倒他，但终究不说他有才干。赵括的母亲询问原因，赵奢说：“带兵打仗，就是出生入死，而赵括谈起来却很随便。赵国不用他为大将也还罢了，如果一定要用他，灭亡赵军的必定是赵括。”待到赵括将要出发，他的母亲急忙上书，指出赵括不能重用。赵王问：“为什么？”回答说：“当年我侍奉赵括的父亲，他做大将时，亲自去捧着饭碗招待的有几十位，他的朋友有几百人。大王及宗室王族给他的赏赐，他全部分发给将士。他自接受命令之日起，就不再理睬家事。而赵括刚刚做了大将，就向东高坐，接受拜见，大小军官没人敢抬头正脸看他。大王赏给他的金银绸缎，全部拿回家藏起来，每天忙于察看有什么良田美宅可买的就买下。大王您以为他像父亲，其实他们父子用心完全不同。请大王千万不要派他去。”赵王却说：“老太太你不用管，我已经决定了。”赵括母亲便说：“万一赵括出了什么差错，我请求不要连累我治罪。”赵王同意了赵母的请求。

秦王听说赵括已经上任为大将，便暗中派武安君白起为上将军，改王龁为副将，下令军中：“谁敢泄露白起为上将军的消息，格杀勿论！”赵括到了赵军中，全部推翻原来的规定，调换军官，下令出兵攻击秦军。白起佯装打败退走，预先布置下

两支奇兵准备截击。赵括乘胜追击，直达秦军营垒，秦军坚守，无法攻克。这时，秦军一支二万五千人的奇兵已切断了赵军的后路，另一支五千人的骑兵堵截住赵军返回营垒的通道，赵军被一分为二，粮道也断绝。武安君白起便下令精锐轻军前去袭击，赵军迎战失利，只好坚筑营垒等待救兵。秦王听说赵军运粮通道已经切断，亲自到河内征发十五岁以上的百姓全部调往长平，阻断赵国救兵及运粮。齐国、楚国援救赵国。赵军缺乏粮食，向齐国请求接济，齐王不给。周子说：“赵国对于齐国、楚国来说，是一道屏障，就像牙齿外面的嘴唇，唇亡则齿寒。今天赵国灭亡了，明天灾祸就会降临齐国、楚国。援救赵国这件事，应该像捧着漏瓦罐去浇烧焦了的铁锅那样，刻不容缓。何况援救赵国是高尚的道义；抵抗秦军，是显示威名的好事。必须主持正义援救亡国，显示兵威击退强秦。不致力于此事反而爱惜粮食，这样为国家决策是个大错！”齐王仍是不听。九月，赵军已断粮四十六天，士兵们都在内部暗中残杀，互相吞吃。赵括穷急，便下令进攻秦军营垒，想派出四支队伍，轮番进攻，到第五次，仍无法突围。赵括亲自率领精兵上前肉搏，被秦兵射死。赵军于是全线崩溃，四十万士兵全部投降。白起说：“当初秦军已攻克上党，上党百姓却不愿归秦而去投奔赵国。赵国士兵反复无常，不全部杀掉，恐怕会有后乱。”于是使用奸计把赵国降兵全部活埋，只放出二百四十个年岁小的回到赵国，前后共杀死四十五万人，赵国大为震惊。

周赧王五十六年(前 259 年)

十月，武安君白起把军队分为三支；王龁率军进攻赵国武安、皮牢，予以攻克。司马梗向北平定太原，全部占据上党地区。韩国、魏国派苏代用丰厚金银去劝说应侯范雎：“白起是否

立即就要围攻邯郸？”范雎说：“是的。”苏代劝道：“赵国一亡，秦王便可以称王天下了；那时武安君白起将列入三公高位，您能甘心在他之下吗？即使不愿意屈居其下，也不得不如此了。秦国曾攻击韩国，围攻邢丘，困死上党，上党的百姓反而都去投奔赵国，天下人不愿做秦国的臣民，由来已久。现在把赵国灭亡了，北部地区的人逃到燕国，东部地区的人奔往齐国，南部地区的人流入韩国、魏国，你们能控制的老百姓就没有几个人了。你们不如乘势割去赵国的一些领土，就此罢手，不要让白起独享大功。”范雎动心，便向秦王建议：“秦兵已经疲惫不堪，请允许韩国、赵国割地求和，让将士们暂时休息一下。”秦王听从了他的劝告，同意割韩国的垣雍、赵国的六座城后讲和。正月，双方都停战罢兵。白起从此与范雎产生矛盾。

王 翦 灭 楚

公元前 226 年，秦始皇准备灭楚，问年轻将领李信需要多少兵力，李信说二十万足矣。秦始皇又问老将王翦，王翦却说要六十万。于是，秦始皇以为王翦年老胆怯，便命李信出征。不料，李信大败而归，秦始皇只好请王翦出马……

秦始皇帝二十一年（前 226 年）

秦将王贲进攻楚国，攻陷十多座城。秦王嬴政询问将军李信说：“我想要夺取楚国，根据你的推测，需要出动多少人的军队才够？”李信说：“不过用二十万人。”秦王嬴政又询问王翦，王翦说：“非六十万人的大军不可。”秦王说：“王将军已经老了，怎么如此胆怯啊！”便派李信、蒙恬率领二十万人进攻楚

国。王翦于是称病辞职，返回故乡频阳。

秦始皇帝二十二年(前 225 年)

秦将李信进攻平舆县，蒙恬攻击寝县，大败楚军。李信再攻鄢郢，攻克了该城，于是率军西进，到城父与蒙恬的队伍会合。楚军趁机尾随在后，三天三夜不停宿休息，反击中大败李信的军队，攻入秦军的两个营地，斩杀了七个都尉。李信率残部逃奔回秦国。

秦王嬴政闻讯，暴跳如雷，亲自前往频阳向王翦道歉说：“我没有采用将军你的计策，而李信果然使秦军蒙受了耻辱。现在将军你虽然患病，但难道就忍心抛下我不管吗?!”王翦仍推辞道：“我实在病得不能领兵打仗了。”秦王嬴政说：“好啦，不要再这么说了!”王翦说：“如果不得已一定要用我的话，非用六十万人的军队不可!”秦王嬴政答道：“就听从将军你的主张行事吧。”于是王翦率领六十万大军征伐楚国，秦王亲自送行到霸上。王翦请求秦王赏赐他相当多的良田美宅。秦王说：“你就出发吧，为什么还要担心日后贫穷呀!”王翦说：“身为大王您的将领，虽立下战功，但最终仍不能被封侯，所以趁着大王现在正看重我，请求赏赐田宅，好为子孙留下产业啊。”秦王嬴政听后大笑不止。王翦率军开拔，抵达武关，又陆续派遣五位使者向秦王嬴政请求赏赐良田。有人说：“将军您向秦王求讨东西也已是太过分了吧!”王翦答道：“不是这样。大王心性粗暴而多猜忌，如今将国中的武装士兵调拨一空，专门托付给我指挥，我若不借多求赏赐田宅为子孙谋立产业，表示坚决为大王效力，大王反倒要无缘无故地对我有所怀疑了啊。”

秦始皇帝二十三年(前 224 年)

秦将王翦率大军取道陈丘以南抵达平舆。楚国人闻悉王

翦增兵而来，便出动国中的全部兵力抵抗秦军。王翦下令坚守营寨不与楚军交锋。楚人多次到营前挑战，秦军始终也不出战。王翦每天让士兵休息、洗沐，享用好的饮食，安抚慰问他们，并亲自与他们共同进餐。这样过了很长一段时间，王翦派人打听：“军中进行什么嬉戏啊？”回答说：“军士们正在玩投石、跳跃的游戏。”王翦便说：“这样的军队可以用来作战了！”此时楚军既然无法与秦军交锋，就挥师向东而去。王翦即率军尾追，令壮士们发起突击，大败楚军，直至蕲县之南，斩杀楚国将军项燕，楚军于是溃败逃亡。王翦乘胜夺取并平定了楚国的一些城镇。

秦始皇帝二十四年(前 223 年)

秦将王翦、蒙武俘获了楚国国君负刍，将楚地设置为楚郡。

钜鹿之战

公元前 208 年，秦将章邯在定陶(今山东定陶)击败项梁所率领的楚军，杀死项梁后，便移兵北攻赵国，围赵王歇和赵相张耳于钜鹿(今河北平乡西南)。赵向楚求救，楚怀王遣兵救赵，一场大战随即展开

.....

秦二世二年(前 208 年)

章邯已经击垮了项梁的部队，便认为楚地的兵事不值得忧虑，就渡过黄河，向北攻打赵国，大败赵军，而后率军抵达邯郸，将城中百姓全部迁徙到河内，铲平了邯郸的城郭。张耳与赵王歇逃入钜鹿城，秦将王离领兵将钜鹿团团围住。陈馥向北

收集常山的兵士，获得几万人，驻扎在钜鹿北面，章邯驻军钜鹿南面的棘原。赵国于是几次向楚国请求救援。

这时齐国的使者高陵君显正在楚国，就进见楚怀王说：“宋义推论武信君的军队必败，过了不几天，项军果然失败。军队尚未开战就预见到了败亡的征兆，这可以说是颇懂得兵法了！”楚怀王即召宋义前来商议事情，十分喜欢他，因此便任命他为上将军，项羽为次将，范增为末将，领兵去援救赵国。各路部队的将领也都归宋义统领，号称他为“卿子冠军”。

当初，楚怀王与各路将领约定：“谁先攻入关中，谁就在关中称王。”这时候，秦军还很强大，经常乘胜追击逃敌，故楚将中没有一个人认为先入关是有利的，唯独项羽怨恨秦军杀了项梁，激愤不已，愿同刘邦一起西进入关。楚怀王手下的老将们都说：“项羽这个人，迅捷勇猛、狡诈凶残，曾经在攻破襄城时，将城中军民一个不留地统统活埋了。凡是他经过之处，无不遭到残杀毁灭。况且楚军几次进攻，在前的陈胜、项梁都失败了，因此不如改派敦厚老成的长者，以仁义为号召，率军向西进发，对秦国的父老兄弟们讲明道理。而秦国父老兄弟为他们君主的暴政所苦累已经很久了，如若现在真能有位宽厚的长者前往，不施侵夺暴虐，关中应当是可以攻下的了。项羽不可派遣，只有刘邦向来宽宏大量，有长者气度，可以派遣。”楚怀王于是没有答应项羽的请求，而派刘邦西进夺取土地，收容陈胜、项梁的散兵游勇，以攻击秦军。

秦二世三年(前 207 年)

冬季，十月，齐将田都背叛相国田荣的指令，领兵协助楚国援救赵国。

宋义带领军队到达安阳，停留了四十六天不进兵。项羽

说：“秦军围困赵军形势紧急，应火速领兵渡黄河，如此由楚军在外攻击，赵军在内接应，打败秦军就是一定的了！”宋义道：“不对。要拍打叮咬牛身的大虻虫，而不可以消灭牛毛中的小虻虱。现在秦军攻赵，打胜了，军队就会疲惫，我们即可乘秦军疲惫之机发起进攻；打不胜，我们就率军大张旗鼓地西进，这样便必定能够攻克秦了。所以不如先让秦、赵两军相斗。身披铠甲、手持锐利的武器冲锋陷阵，我不如您；但运筹帷幄、制定策略，您却不如我。”因此在军中下达命令说：“凡是猛如虎，狠如羊，贪如狼，倔强不服从指挥的人，一律处斩！”

宋义随后派他的儿子宋襄去辅助齐国，并亲自把他送到无盐县，大摆宴席招待宾客。当时天气寒冷，大雨不停，士兵饥寒交迫。项羽便道：“本当合力攻秦，却长久地滞留不前。而今年成荒歉，百姓贫困，士兵吃的是蔬菜拌杂豆子，军中没有存粮，竟还要设酒宴盛会宾客，不领兵渡黄河，取用赵地的粮食作军粮，与赵军合力击秦，却说什么‘乘秦军疲惫之机发动进攻’。强大的秦朝攻打新建立的赵国，势必战胜。赵国被攻占，秦军便将更加强大，哪里还会有疲惫的机会可乘！况且我军新近刚刚吃了败仗，楚王坐立不安，集中起全国的兵力交付给将军，国家安危，在此一举。现在不体恤士兵，而去屈从于一己私利，不是以国家为重的忠臣啊！”

十一月，项羽早晨去进见上将军宋义时，就在营帐中斩了宋义的头。出帐后即向军中发布号令说：“宋义与齐国合谋反楚，楚王密令我杀了他！”这时，众将领都因畏惧而屈服，无人敢于抗拒，一致说：“首先拥立楚王的是将军您家中的人，如今又是您诛除了乱臣贼子。”于是就共同推立项羽为代理上将军。项羽即派人去追赶宋义的儿子宋襄，追至齐国将他杀了。

并遣桓楚向怀王报告情况，怀王便让项羽担任了上将军。

故齐国国君田建的孙子田安攻下济水以北的几个城邑，跟随项羽援救赵国。

章邯修筑甬道连接黄河，为王离供应军粮。王离军中粮食充足，即加紧攻打钜鹿。钜鹿城内粮尽兵少，张耳便几次派人去叫陈馥前来营救。陈馥估计自己兵力不足，打不过秦军，故不敢到钜鹿来。如此过了几个月，张耳勃然大怒，埋怨陈馥，派遣张黡、陈泽前去责备陈馥说：“当初我和你结为生死之交，而今赵王和我很快就要完蛋了，你拥兵数万，却不肯出手救援，赴难同死的精神在哪里啊！如果真守信用，何不投向秦军与我们一同战死，似此还有十分之一二能打败秦军保全性命的希望。”陈馥道：“我揣测自己前去终究不能救赵，只会白白地使全军覆没。何况我之所以不和张耳同归于尽，是想为赵王、张耳向秦军报仇啊。现在一定要共同赴死，就如同把肉送给饿虎，有什么好处呢！”但张黡、陈泽要挟陈馥一同去死，陈馥于是便派张黡、陈泽率五千人先去试试秦军的力量，结果是到了那里就全军覆没了。当时，齐军、燕军都来救赵，张敖也到北面收集代郡的士兵，得到一万多人，但是来后却都在陈馥军队的旁边安营扎寨，不敢进攻秦军。

项羽已经杀了“卿子冠军”宋义，威震楚国，就派当阳君黥布和蒲将军领兵两万渡黄河援救钜鹿。战事稍稍有利，即截断章邯所修的甬道，使王离的军队粮食短缺。陈馥于是又请求增援兵力。项羽便率全军渡过黄河，都凿沉船只，砸毁锅、甑，烧掉营舍，携带三天的口粮，以此表示军队将决一死战，毫无退还之意。因此楚军一到钜鹿就包围了王离，与秦军接战，经九次交锋，大败秦军。章邯领兵退却。各国的援兵这时才敢出击